

**RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**

**Université Mohamed BOUDIAF de M'Sila**

**Faculté des Lettres et Langues**

**Département des Lettres et Langue Française**



N° : ...../.....

**Mémoire de fin d'études élaboré en vue**

**de l'obtention du diplôme de Master Académique**

**Domaine : Lettres et Langue Etrangères**

**Filière : Langue Française**

**Option : Didactique du FLE et Interculturalité**

**Le rôle du texte littéraire dans l'installation de la  
compétence culturelle en classe du FLE. Cas de la  
2<sup>ème</sup> année moyenne. CEM de Mohamed Rachid  
Ridha, Ain Elhdjel, M'sila.**

**Réalisé par : ALLIA Hana**

**Soutenu publiquement le : 22/05/2017**

**Devant le jury :**

<b>Noms et Prénoms</b>	<b>Qualité</b>	<b>Etablissement</b>
M. AMEUR Azzedine	Président	Université de M'sila
Dre. ATOUI-LABIDI Souad	Rapporteuse	Université de M'sila
M. BOUKHALET Djamel	Examineur	Université de M'sila

**Année Universitaire 2016/2017**

**RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**

**Université Mohamed BOUDIAF de M'Sila**

**Faculté des Lettres et Langues**

**Département des Lettres et Langue Française**



N° : .... / .....

**Mémoire de fin d'études élaboré en vue  
de l'obtention du diplôme de Master Académique**

**Domaine : Lettres et Langue Étrangères**

**Filière : Langue Française**

**Option : Didactique du FLE et Interculturalité**

**Le rôle du texte littéraire dans l'installation de la  
compétence culturelle en classe du FLE. Cas de la  
2<sup>ème</sup> année moyenne. CEM de Mohamed Rachid  
Ridha, Ain Elhdjel, M'sila.**

**Réalisé par : ALLIA Hana**

**Année Universitaire 2016/2017**



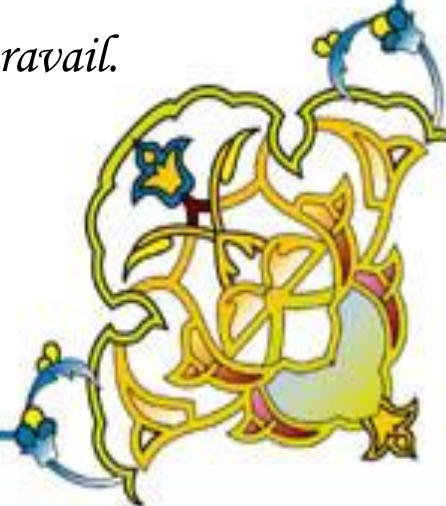

## REMERCIEMENTS

*Au terme de ce travail, je remercie Dieu de m'avoir donné le courage et la volonté pour mener à bien ce mémoire.*

*Je tiens à remercier et à s'exprimer ma gratitude à ma directrice de recherche **Dre. Souad ATOUI-LABIDI** pour ses précieux conseils, son aide et son encouragement, et également pour son soutien et ses orientations.*

*Mes remerciements vont également à tous les enseignants du département des Lettres et Langue Française, de l'université Mohamed Boudiaf- M'sila, qui ont contribué par leur enseignement à notre formation académique et intellectuelle, durant notre processus de Licence et du Master.*

*Mes plus vifs remerciements vont aussi aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer mon travail.*



# *Dédicace*

*Je dédie ce travail à :*

*Celui qui m'a supporté depuis mon enfance, papa  
Saïd, qui mérite d'être le roi de mon royaume.*

*À ma source de tendresse, ma mère, qui m'a soutenu  
tout au long de ma vie.*

*À ma jumelle Halima, que nulle dédicace ne puisse  
exprimer mes sincères sentiments pour son  
encouragement contenu et sa générosité.*

*À Mama Hayat pour son soutien illimité.*

*À tous mes frères, Wahid, Toufik, Amine, mon  
jumeau Youcef, mes chers Mohamed et Baker.*

*À mes sœurs, Saliha et Nacima, Mayam, Bouchra.*

*À mes beaux frères Elhachemi et Abderrahmen,  
Kwider pour leur support.*

*À tous mes copines, mes amis et mes collègues ...*

*À ceux qui m'aiment ...*

## TABLE DE MATIERE

---

<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>2</b>
<b>CHAPITRE 1 : SOUBASSEMENT THÉORIQUE...</b>	<b>5</b>
1. La culture. ....	6
1.1. La culture vision. ....	7
1.2. La culture action. ....	7
2. Langue et culture. ....	7
3. La compétence culturelle. ....	8
3.1. Les composantes de la compétence culturelle.....	9
3.1.1. Composante transculturelle.....	9
3.1.2. Composante métaculturelle.....	10
3.1.3. Composante interculturelle.....	10
3.1.4. Composante pluriculturelle.....	10
3.1.5. Composante co-culturelle. ....	10
4. Le manuel scolaire. ....	11
4.1. L'analyse du manuel de la 2 <sup>ème</sup> AM.....	12
4.1.1. L'analyse technique. ....	12
4.1.2. L'analyse pédagogique. ....	13
4.2. Recommandation des institutions officielles....	14
4.2.1. Parcours pédagogique.....	14
4.2.2. Le texte littéraire, interculturalité et littérature.....	14
4.3.1. Objectifs de l'enseignement du français au collège.....	15
4.3.2. Objectifs de l'enseignement du français en 2 <sup>ème</sup> AM.....	15
5. La compréhension de l'écrit. ....	16
6. Le texte littéraire comme support didactique. ....	17
6.1. Le conte, un choix didactique. ....	17

## TABLE DE MATIERE

---

### CHAPITRE 2 : EXPÉRIMENTATION ET ANALYSE... 19

1. Synthèse descriptive portant sur le déroulement de l'enquête du terrain.....	20
1.1. Lieu.....	20
1.2. Le corps des apprenants.....	20
1.3. La répartition des groupes.....	21
1.4. L corps des enseignants.....	21
1.5. La classe.....	21
1.6. L'activité.....	21
2. Remarques tirées de l'enquête du terrain.....	22
3. Présentation du questionnaire destiné aux enseignants.....	23
3.1. Analyse des données du questionnaire.....	24
3.2. Vérification des hypothèses.....	26
4. L'activité réalisée.....	28
4.1. Démarches possibles pour développer la compétence culturelle à travers le conte.....	29
4.2. Le texte.....	29
4.3. La fiche pédagogique.....	30
4.4. Le déroulement de la séance. ....	32
<b>CONCLUSION. ....</b>	<b>36</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>38</b>
<b>ANNEXES.....</b>	<b>41</b>
<b>RÉSUMÉ .....</b>	<b>44</b>

# **INTRODUCTION**

## INTRODUCTION

---

Actuellement, la majorité des manuels scolaires du FLE s'inscrit dans la perspective actionnelle, qui a pour objectif le développement social et la construction des valeurs partagées. Cette approche considère l'apprenant de la langue comme un acteur social, qui doit accomplir des tâches dans une communauté donnée.

De ce fait, l'enseignement/apprentissage du FLE exige une prise de considération de l'aspect culturel de la langue, qui favorise une reconnaissance de l'identité de l'apprenant, en découvrant les traits culturels distinctifs de l'Autre. *«Enseigner une langue hors de son environnement culturel, c'est en faire une langue mortelle »*<sup>1</sup>

Cet acte de transmission et d'acquisition d'une langue étrangère, notamment le FLE doit s'accompagner d'un bagage culturel qui permet aux apprenants d'acquérir la langue comme produit social associée de la culture qu'il véhicule.

La compétence culturelle, qui est cet ensemble des traits culturels permettant l'altérité, peut être installée grâce aux textes, de divers genres littéraires à différentes empreintes culturelles, qui ont toujours été comme des supports incontournables dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Ce qu'affirme Y.REUTER dans ses propos : *« Dans la masse des textes, le texte littéraire possède un statut particulier du fait qu'il exploite au maximum les possibilités de création et de renouvellement de la langue : le texte littéraire demeure [...] essentiel parce que son fonctionnement pousse à leurs extrémités les possibilités ludiques, symboliques, imaginaires [...] du langage »*<sup>2</sup>. Alors, personne ne peut donc nier le rôle que joue le texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage de FLE ainsi que son apport à l'acquisition des savoirs culturels.

---

<sup>1</sup> Frédéric LAMBERT, *« Images, langues étrangères »*, in le français dans le monde, Médias, faits et effets, Juillet 1994, p.34

<sup>2</sup> Jean-Louis CHISS, Jacques DAVID, Yves REUTER, *« Didactique du Français : Fondement d'une discipline »*, Paris, NATHAN, p.39.

## INTRODUCTION

---

Partant du constat qui met en exergue l'éloignement des enseignants de toute tentative de transmission de la compétence culturelle à travers les textes littéraires. Constat observé lors des séances auxquelles nous avons assistées dans les classes de langue française de 2<sup>ème</sup> année moyenne, nous nous sommes interrogées sur le fait, en posant la question autour de laquelle s'articulera notre travail de recherche.

- A quel point le texte enseigné en classe du FLE peut-il être au profit de la transmission de la compétence culturelle ?

Pour pouvoir répondre à cette question, nous avons opté pour une expérimentation faite auprès d'une classe de 2<sup>ème</sup> année moyenne qui sera notre corpus d'étude. Cela nous permet également d'émettre les hypothèses suivantes :

- Le texte pourrait être un champ fertile à l'exploitation des éléments culturels qui à leur tour pourraient contribuer à l'enseignement/apprentissage de la langue.
- Le texte serait juste un élément essentiel choisi pour favoriser l'acquisition des compétences linguistiques.
- La prise en charge des éléments culturels pourrait être faite dans une séance de la compréhension de l'écrit si on oriente l'attention des apprenants vers cela.

Pour mener à bien ce travail de recherche nous tenterons, de prime abord, de voir de plus près l'importance de la mise en valeur de la compétence culturelle et ses composantes, lors de l'enseignement du texte notamment le conte, dans les activités de la compréhension de l'écrit. En outre, nous allons vérifier l'acte de la transmission de cette compétence. Et pour atteindre nos objectifs fixés, nous avons opté pour une méthode descriptive analytique expérimentale.

Notre démarche repose, en premier lieu sur la représentation et la description des séances auxquelles nous avons assistées, durant la réalisation d'un projet pédagogique. Elle consiste, en deuxième lieu, en une analyse d'un questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen. Et nous a permis, en dernier lieu, de réaliser, nous-mêmes une séance entière de compréhension de l'écrit.

## INTRODUCTION

---

Nous avons, en conséquence, opté pour le plan suivant qui scinde le travail en deux chapitres :

Le premier est consacré au champ conceptuel de l'étude, où un ensemble de concepts est défini, tels que la culture, le manuel scolaire et la compétence culturelle.

Un second chapitre, consiste, en premier lieu, en une description d'une enquête du terrain faite dans l'établissement de Mohamed Rachid Ridha à Ain Elhdjel. En second lieu, nous avons jugé utile, dans ce chapitre, de concevoir un questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen, dont le contenu est axé sur la prise en compte ou non de l'aspect culturel des textes adaptés pour une activité de compréhension de l'écrit. En dernier lieu, il est question d'une description du déroulement d'une séance de compréhension de l'écrit faite par nous-mêmes visant l'installation d'un objectif culturel.

Après ce dernier chapitre, nous proposerons une conclusion dans laquelle nous résumerons les résultats de la présente recherche.

CHAPITRE I  
SOUBASSEMENT  
THÉORIQUE

# CHAPITRE I SOUBASSEMENT THÉORIQUE

---

## 1. La culture

La première définition de la culture est attribuée à l'anthropologue britannique Edward Burnett TYLOR : « *culture ou civilisation, pris dans son sens ethnologique le plus étendu, est ce tout complexe qui comprend la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les coutumes et les autres capacités ou habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société.* »<sup>1</sup>

La culture est un concept qui représente une charge sémantique considérable, car il englobe un ensemble des productions intellectuelles et créatives d'une société, et l'ensemble des valeurs, des traditions, des coutumes et des mœurs d'un peuple. Elle est un outil de différenciation, tout comme la race, la mentalité ou la religion. Elle est une identité collective qui a comme fonction l'affirmation de notre appartenance. Elle est également un héritage qui se construit dans l'histoire et se transmet d'une génération à une autre.

La culture d'une société prend ainsi en charge une fonction herméneutique étant une source de sens ; cela ne signifie pas qu'elle est un élément figé, mais elle est dynamique puisqu'elle évolue au fil du temps.

Nous pouvons citer également le concept de « culture » selon l'intellectuel britannique Raymond WILLIAMS qui considère qu'« Il existe trois grandes catégories dans la définition de la culture. Tout d'abord, le domaine de « idéal » de certaines valeurs universelles, dans lequel la culture est un état de perfection humaine ou un processus y conduisant. Ensuite, il y a le domaine « documentaire » dans lequel la culture constitue l'ensemble des productions intellectuelles et créatives, et dans lequel se trouvent dans le détail la pensée et l'expérience humaine. L'analyse de la culture définie ainsi constitue l'activité de la critique. Enfin, il existe une définition « sociale » du terme, qui fait de la culture la description d'un mode de vie particulier traduisant certaines significations et certaines valeurs non seulement dans le monde de l'art ou du savoir, mais aussi dans les institutions et le comportement habituel. »<sup>2</sup>. Donc, selon R. Williams la culture est

---

<sup>1</sup> Nicolas JOURNET et Jean-François DORTIER, « *La culture de l'universel au particulier* », Québec, SCIENCES HUMAINES, 2002, p.1.

<sup>2</sup> Michael BYRAM, « *Culture et éducation en langue étrangère* », Paris, HATIER, DIDIER, 1992, p.111.

# **CHAPITRE I                    SOUBASSEMENT THÉORIQUE**

---

construit à partir de trois catégories : « l'idéal » qui est l'ensemble des valeurs universelles, « le documentaire » englobe les productions intellectuelles et créatives, et « le social » qui comporte les modes de vie d'un groupe social.

En abordant le concept de culture, nous devons distinguer ses deux types, qui sont :

## **1.1. La culture-vision (savante, liée aux savoirs)**

Elle est transmise par des discours descriptifs sur divers domaines, telle que la littérature. Elle est construite dans une situation d'enseignement qui sollicite une intériorisation rationnelle de l'information. Prenons à titre d'exemple, une expression tirée de la fable « Le loup, la chèvre et le chevreau » de Jean de La Fontaine : « Montrer patte blanche », cette expression est devenue populaire relevant de la culture savante française.

## **1.2. La culture-action (liée aux savoir-faire, savoir-être)**

C'est la culture qui passe par l'expérience en situation de communication, et découle d'un processus d'intégration au niveau des comportements.

La vie sociale est une source inépuisable d'expression, dont certaines rendent compte de comportements communicatifs, tels que la gestuelle, la mimique et les différentes expressions relevant de la vie quotidienne.

## **2. Langue et Culture**

La langue et la culture sont étroitement liées car les structures morphosyntaxiques d'une langue ne sont qu'un vecteur d'une culture. Elles doivent être enseignées ensemble. En effet, un bon apprentissage de la langue dépend d'une bonne compréhension et d'une bonne connaissance de la culture ; de la même manière, une culture ne peut être bien assimilée que par ceux qui possèdent une maîtrise de la langue.

D'une part, la langue porte et transmet les traits culturels de la société qui la parle, et reflète ses particularités. D'autre part, la culture d'une communauté régit les pratiques linguistiques, qu'elles soient des expressions, des genres discursifs, le lexique, ou qu'elles s'agissent des conventions collectives d'usage de la langue (règle de la prise de parole, énoncés ritualisés, connotations des variétés « registres » de la langue.)

# CHAPITRE I SOUBASSEMENT THÉORIQUE

---

La langue permet donc de découvrir les valeurs sociales et la richesse culturelle d'une société, grâce à leur relation d'indépendance.

Byram indique concernant le rapport entre la langue et la culture: « *Apprendre une langue, c'est apprendre une culture ; par conséquent, enseigner une langue, c'est enseigner une culture.* »<sup>1</sup>

L'enseignant de FLE, en prenant en compte ses particularités culturelles, a pour finalité l'amélioration de la communication active, grâce à sa pratique qui permet à son tour une ouverture sur sa société propre et une découverte d'une nouvelle. C'est ce qu'affirme G.Zarate : « *L'enseignant de langue occupe plus ou moins consciemment une position stratégique dans tout système éducatif, puisqu'il construit cet espace interstitiel entre le semblable et le différent, l'intérieur et l'extérieur, le lointain et le proche* »<sup>2</sup>

### **3. La compétence culturelle**

Lors de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, l'apprenant étant l'acteur central de ce processus, n'a pas besoin d'acquérir seulement un ensemble de connaissances linguistiques, mais il a surtout besoin d'avoir une compétence culturelle qui lui permettrait d'accepter l'Autre dans sa particularité et sa différence culturelles.

En outre, elle est un facteur nécessaire qui permet l'échange, et le contact mutuel entre les individus de cultures différentes, en évitant les malentendus.

La compétence culturelle permet non seulement l'altérité, en connaissant l'Autre mais une réflexion sur la culture propre, et une reconstruction perpétuelle de l'identité dans le cadre d'une relation avec l'autrui. Autrement dit, cette compétence contribue à la prise de conscience de notre propre existence (notre environnement, nos modes de vie, nos comportements, etc.), ainsi que la connaissance de l'Autre, en respectant ses différences culturelles.

---

<sup>1</sup> Michael BYREM, *op.cit.*, p.67.

<sup>2</sup> Geneviève ZARATE, « *Représentations de l'étranger et didactique des langues* », Paris, DIDIER, 1993, p.11.

# CHAPITRE I SOUBASSEMENT THÉORIQUE

---

Du point de vue de Zarate la compétence culturelle est définie comme : « *un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites, à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée.* »<sup>1</sup>

La compétence culturelle n'est donc pas la capacité à produire des connaissances, mais à se distancier par rapport aux discours dominants produits sur une culture donnée.

Pour enseigner une compétence culturelle en classe de FLE, il n'est pas nécessaire pour l'enseignant de donner aux apprenants étrangers une compétence identique à celle du natif ; il doit tout simplement lui apprendre à savoir décoder certains comportements culturels et les comprendre, en lui permettant de les comparer avec ceux qui sont présents dans sa propre culture.

Après avoir défini brièvement la compétence culturelle, il serait utile d'évoquer les différentes composantes de cette compétence que C.Puren<sup>2</sup> l'a décomposée en cinq composantes :

## **3.1. Les composantes de la compétence culturelle**

Selon C. Puren, la compétence culturelle se compose de plusieurs éléments que nous pouvons les synthétiser comme suit :

### **3.1.1. Composante transculturelle**

Elle concerne la reconnaissance des valeurs universelles, spécialement dans les grands textes classiques. Elle présuppose un fond commun à toute l'humanité malgré les différences culturelles. C'est la capacité de partager des valeurs générales au-delà des valeurs spécifiques au milieu d'action commune.

---

<sup>1</sup>Camelia BECHIRI, Le rôle de la compétence culturelle dans le manuel scolaire de 2ème Année Moyenne, mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de magistère sous la direction de Dr HACINI Fatiha, 2008, p.24.

<sup>2</sup> Christian PUREN, « *La compétence culturelle et ses composantes* », In *Savoirs et Formation*, N° 3, 2013, Montreuil : Fédération AEFTI, p.92.

# CHAPITRE I SOUBASSEMENT THÉORIQUE

---

## 3.1.2. Composante métaculturelle

C'est l'ensemble des connaissances que l'apprenant acquiert sur la culture cible en travaillant avec des documents authentiques. Ces connaissances rendent possibles la réflexion et la comparaison entre la culture de l'apprenant et la culture de la langue étrangère.

## 3.1.3. Composante interculturelle

Il s'agit de préparer les apprenants à la rencontre réelle des étrangers dans un cadre précis. Elle concerne le niveau des représentations. C'est la capacité à repérer les incompréhensions et les causes des malentendus culturels qui apparaissent lors de contacts initiaux et ponctuels avec des personnes de cultures différentes.

## 3.1.4. Composante pluriculturelle

Cette composante est celle que les apprenants sont appelés à l'utiliser dans un cadre, où se réalise un processus de métissage culturel.

Elle comprend des attitudes et des comportements qui permettent aux individus issus de cultures différentes de cohabiter harmonieusement au sein d'une société plurielle.

## 3.1.5. Composante co-culturelle

Elle existe au niveau des conceptions, son développement permet aux groupes marqués par la diversité culturelle d'agir ensemble efficacement et à longue durée. L'opposition entre les composantes interculturelles et les composantes co-culturelles apparaît clairement : la première implique des rencontres initiales et ponctuelles, tandis que la deuxième envisage l'adoption d'une culture d'action partagée. D'ailleurs, chacune de ces composantes a historiquement constitué l'approche culturelle privilégiée par les différents dispositifs pédagogiques qui se sont succédé.

# CHAPITRE I SOUBASSEMENT THÉORIQUE

---

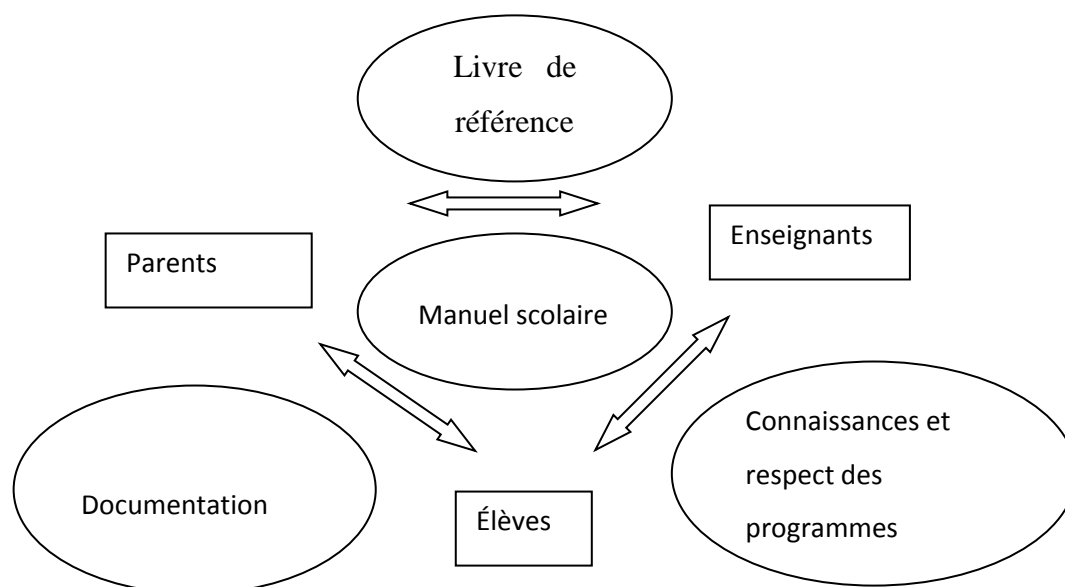
En Algérie, avec la réforme du système éducatif de 2003, l'institution éducative veut rendre l'enseignement du FLE et le manuel scolaire du français un moyen entre les mains de l'apprenant pour l'aider à avoir l'intention de l'ouverture sur le monde en associant l'aspect fonctionnel de la langue avec sa dimension culturelle.

## 4. Le manuel scolaire

En dépit de la multitude des supports pédagogiques, le manuel scolaire demeure un outil important qui occupe une place incontournable dans le processus éducatif. Il est l'outil didactique et le moyen d'enseignement le plus exploité en Algérie. De ce fait, nul ne peut nier son importance dans l'enseignement-apprentissage des langues.

Le manuel scolaire est multifonctionnel car il peut avoir différentes fonctions qui varient selon l'utilisateur, la discipline et le contexte. C'est un objet complexe puisqu'il doit transmettre des savoirs et des connaissances, motiver et sensibiliser les élèves, développer leurs capacités, leurs compétences et leur autonomie. Ce support contribue aussi à consolider leurs acquis, à permettre l'évaluation et l'auto-évaluation, et à proposer des exercices de remédiations. Il est en conformité avec un programme officiel d'enseignement. Il est par conséquent un outil assurant pour les parents pour mieux aider leurs enfants dans leurs devoirs et suivre la progression de l'enseignant.

Le schéma suivant résume les différents liens qu'entretient le manuel scolaire avec les différents acteurs de l'enseignement/apprentissage.



#### **4.1. L'analyse du manuel scolaire de la 2<sup>ème</sup> année moyenne**

En analysant le manuel scolaire, nous devons prendre en compte deux aspects nécessaires qui sont : l'aspect technique et l'aspect pédagogique.

##### **4.1.1. L'analyse technique**

Le manuel est en format papier, il procède une dimension de 28 cm sur 20 cm, il comporte 159 pages. La 1<sup>ère</sup> page de la couverture annonce explicitement les trois projets sous forme de trois illustrations différentes : La première photo représente le conte (prince, princesse, le roi et la sorcière). La deuxième est la fable (des photos des animaux). La troisième est la légende (un héros qui combat un dragon). Chaque projet est marqué par une couleur différente (le rouge, le vert et le bleu) ce qui aide le lecteur (enseignant, élève et parents) à se retrouver facilement dans le livre.

# CHAPITRE I SOUBASSEMENT THÉORIQUE

---

## 4.1.2. L'analyse pédagogique

Ce manuel se caractérise par une richesse en matière des textes, notamment les textes littéraires car les activités se basent principalement sur les différents genres littéraires (le conte, la fable et la légende). Ces textes sont accompagnés par un ensemble considérable des illustrations.

Le manuel scolaire vient concrétiser les paramètres théoriques préconisés par le programme. Il est un ensemble structuré d'éléments d'enseignement/apprentissage relié à des projets pédagogiques. Ces derniers sont également un ensemble d'actions que l'élève est amené à réaliser pour aboutir à des résultats concrets appelés aussi produits finis, pendant une durée bien déterminée. Ces projets doivent répondre aux exigences d'un calendrier de réalisation et d'une structuration des tâches confiées aux élèves.

Ce manuel comporte trois projets pédagogiques regroupés en séquences qui respectent une répartition temporelle bien définie. Il est organisé comme suit :

<b>Projets pédagogiques.</b>	<b>Intentions communicatives.</b>
Raconter à travers le conte.	Rédiger un recueil de conte qui sera lu aux camarades d'un autre collègue.
Raconter à travers la fable.	Interpréter les fables.
Raconter à travers la légende.	Rédiger un recueil de légende à présenter le jour de la remise des prix.

Le manuel de la 2<sup>ème</sup> Année Moyenne, comme chaque support didactique, vise des objectifs bien déterminés qui sont déclarés d'une manière explicite et hiérarchisée. Ils sont consacrés à l'installation de nouvelles compétences et au renforcement des anciennes ainsi qu'au développement du niveau culturel des apprenants.

## **4.2. Recommandations des institutions officielles**

### **4.2.1. Parcours pédagogique**

À la lecture de la page 03 du livre du professeur, un passage retraçant le parcours pédagogique relatif à l'installation des compétences chez les apprenants nous interpelle :

« Au terme du cycle fondamental, dans le respect des valeurs et par la mise en œuvre de compétences transversales, dans des situations de communication variées, l'élève est capable de comprendre/produire à l'oral et à l'écrit : des énoncés dans lesquels se réalisent des actes de paroles, des textes relevant de l'explicatif, du prescriptif, du narratif et de l'argumentatif.

En 1<sup>ère</sup> année moyenne l'élève est capable de comprendre/produire oralement et par écrit, en adéquation avec la situation de communication, des textes relevant de l'explicatif et du prescriptif.

En 2<sup>ème</sup> Année et 3<sup>ème</sup> Année Moyenne, l'élève sera capable de comprendre/de produire des textes de type narratif...

En 4<sup>ème</sup> Année Moyenne il comprendra/produira des textes de type argumentatif. »<sup>1</sup>

### **4.2.2. Le texte narratif : interculturelité et littérature**

En suivant la lecture de la même page du livre, nous pouvons constater la mise en valeur de l'interculturalité qui doit être à son tour prise en compte de la part des enseignants, lors de leur enseignement des textes narratifs qui occupent une place incontournable, dans le manuel scolaire de 2<sup>ème</sup> année moyenne.

« En ce qui concerne la 2<sup>ème</sup> AM, les concepteurs des programmes officiels ont choisi le texte narratif comme compétence discursive. Étant donné que c'est le récit de fiction qui occupe le devant de la scène en 2<sup>ème</sup> Année Moyenne, et compte tenu des genres narratifs proposés à travers les projets didactiques (le conte, la fable et la légende), l'élève aura à découvrir plusieurs textes pour qu'il puisse répondre aux finalités des programmes

---

<sup>1</sup> Halim BOUZELBOUDJEN (dir.), *Livre du professeur 2<sup>ème</sup> AM*, Halim, p.3.

URL: <http://manuel2011.voila.net>

# CHAPITRE I SOUBASSEMENT THÉORIQUE

---

officiels qui font de la culture universelle « un pas considérable dans l'accomplissement de soi ». Le conte, la fable et certaines légendes qui ne sont autres que « la sagesse du terroir » offrent des histoires aux ressemblances frappantes pourtant émanant de pays se situant aux antipodes les uns des autres. On ne peut donc faire l'économie de « l'interculturel », élément essentiel par le biais duquel nous percevons autrement le monde qui nous entoure et qui engage tout un travail de comparaison. »<sup>1</sup>

## **4.3.1. Objectifs de l'enseignement du français au collège :**

Les quatre habiletés de l'apprentissage sont les pratiques que l'enseignement du français langue étrangère vise à développer chez l'apprenant, dans le respect des valeurs et la mise en œuvre de compétences transversales, dans des situations de communication variées ; ce qui va permettre, progressivement, de construire la langue française chez ce dernier pour des fins de communication et de documentation. Les textes et les supports variés oraux ou écrits relevant de l'explicatif, du prescriptif, du narratif et de l'argumentatif ce sont les moyens qui forgeront chez l'apprenant les outils d'analyse méthodologiques efficaces pour aborder ces textes ou en produire lui-même.

## **4.3.2. Objectifs de l'enseignement du français en 2<sup>ème</sup> AM :**

Dans le nouveau programme de l'enseignement moyen, la 2<sup>ème</sup> Année Moyenne s'insère dans le deuxième palier en corrélation avec la 3<sup>ème</sup> année moyenne. Les objectifs généraux de l'enseignement/apprentissage du français en 2<sup>ème</sup> année moyenne:

1- Renforcer les compétences disciplinaires et méthodologiques installées pour faire face à des situations de communication variées, à travers la compréhension et la production des textes oraux et écrits relevant essentiellement du narratif.

2- Approfondir les apprentissages par la maîtrise des concepts clés relevant du narratif.

---

<sup>1</sup> Halim Bouzelboudjen, op.cit., p.3

# CHAPITRE I SOUBASSEMENT THÉORIQUE

---

## 5. La compréhension de l'écrit

Les recherches en psychologie cognitive et en linguistique textuelle ont favorisé un progrès important dans la connaissance de l'acte de lire. La compréhension d'un document écrit est considérée, d'une part, comme un processus interactif qui met en relation un lecteur et un texte dans un contexte. Elle est conçue d'autre part, comme une activité cognitive de prise et de traitement de l'information pendant laquelle le lecteur décode (identifie des signes) et construit du sens (confère une signification à ces signes).

On peut porter l'attention sur le parcours du texte et constater que chaque lecteur ne lit pas de la même manière l'ensemble du texte. D'une lecture à l'autre, il y a une variation dans l'interprétation. Barthes dit à ce propos : « *Nous ne lisons pas tout avec la même intensité de lecture ; un rythme s'établit, désinvolte peu respectueux à l'égard de l'intégrité du texte ; l'avidité même de la connaissance d'un texte nous entraîne à survoler ou à enjamber certains passages pour retrouver au plus vite les lieux brûlants de l'anecdote* »<sup>1</sup>

La compréhension d'un document écrit est liée à la lecture qui vise plusieurs compétences :

- Une compétence de base qui est la capacité de saisir l'information explicite du texte.
- La compétence intermédiaire qui sert à reconstituer l'organisation explicite du document.
- Une compétence approfondie, qui vise la découverte de l'implicite d'un texte écrit.

L'activité de la compréhension de l'écrit a pour objet l'orientation de l'apprenant progressivement vers le sens du texte, à l'aide de son enseignant qui n'a pas le rôle d'intermédiaire entre le texte et l'apprenant, mais il est plutôt guide puisqu'il montre, à l'apprenant, les outils permettant de saisir le sens d'un texte.

---

<sup>1</sup> Roland BARTHES, « *Le plaisir du texte* », Paris, SEUIL, 1973, p.21.

# CHAPITRE I SOUBASSEMENT THÉORIQUE

---

## 6. Le texte littéraire comme support didactique

Le choix du support, qui favorise l'acte de l'enseignement de la compétence culturelle, est un vecteur indispensable que nous devons prendre en compte. Parmi ces supports, qui sont adaptés dans l'enseignement/apprentissage de FLE: le texte littéraire. Celui-ci, ne cesse jamais d'occuper une place importante dans les manuels scolaires, car il peut être utilisé pour atteindre des finalités multiples, telles que la description d'un thème culturel, l'atteinte des objectifs linguistiques et communicatifs, le travail sur la langue (le vocabulaire, la grammaire, etc.), la possibilité de la production, la compréhension et l'interprétation du texte.

### 6.1. Le conte, un choix didactique

Le conte est un genre littéraire, qui se caractérise par son récit imaginaire qui se transmet d'un peuple à un autre, à travers les générations. Il nous présente des histoires situées dans un monde imaginaire, en véhiculant des valeurs culturelles différentes et multiples.

Le conte est une invitation aux voyages, permettant aux apprenants de basculer dans son monde imaginaire. Ainsi les lieux peuvent bien être familiers que lointains, en se laissant porter par le fil de l'histoire, le conte permet aux apprenants de découvrir par la même occasion le plaisir de l'inattendu et de l'inhabituel.

En lisant le conte, les apprenants peuvent s'identifier aux personnages de culture différente, ils se mettent à leur place, sans critiquer leur différence. Il est un moyen de connaître et d'apprécier des cultures différentes, sans qu'aucune forme de conflit ne transparaisse.

Ce genre littéraire est un symbole de la particularité d'une culture et de l'universel, car il traite des thèmes identiques quelque que soit son origine, et il peut par contre représenter des particularités liées aux lieux, à l'époque et à la culture de l'autre.

# **CHAPITRE I      SOUBASSEMENT THÉORIQUE**

---

L'oralité des contes est universelle, mais l'action de raconter se diffère selon les cultures. En effet, le recours aux contes pour éduquer à l'interculturalité, aussi bien pour enseigner une langue étrangère, semble être plus accessible aux apprenants dans la mesure où la sensibilisation aux autres cultures se fait en douceur, et de manière ludique, permettant aux enseignants de développer, chez leurs apprenants, la compétence langagière et la compétence culturelle.

CHAPITRE II  
EXPRIMENTATION  
ET ANALYSE

Dans ce chapitre pratique, dont la méthodologie optée est descriptive analytique et expérimentales, nous allons présenter les processus adoptés lors de la réalisation de ce travail, qui vise à son tour la vérification des hypothèses proposées. Vers la fin du chapitre nous allons décrire l'activité que nous avons réalisée avec une classe de 2<sup>ème</sup> Année Moyenne.

### **1. Synthèse descriptive portant sur le déroulement de l'enquête du terrain**

Avant de voir en détail comment se sont déroulées les séances à lesquelles nous avons assistées et la séance que nous avons réalisée, il est utile de faire un état du lieu où la classe visée en fait partie.

#### **1.1. Lieu**

Notre expérience a eu lieu au CEM de MOUHAMED RACHID RIDHA, un établissement qui se situe à la Daïra de Ain Elhdjel, Wilaya de M'sila, il a ouvert ses portes en 1970 comme une école primaire, pour devenir en 1986 un CEM.

Le CEM comprend 17 salles avec un laboratoire, pour les sciences physiques et les sciences de la nature, et une bibliothèque.

#### **1.2. Les apprenants**

Cet établissement comporte 644 élèves dont le nombre des filles est 348. Ils sont répartis en 19 groupes de différents niveaux.

Nombre total des élèves	Nombre des garçons	Nombre des filles	Nombre des groupes
644	296	348	19

### 1.3. La répartition des groupes

Concernant les groupes de chaque niveau, les élèves sont regroupés comme suit :

- 1<sup>ère</sup> Année moyenne : 6 groupes
- 2<sup>ème</sup> Année moyenne : 5 groupes
- 3<sup>ème</sup> Année Moyenne : 4 groupes
- 4<sup>ème</sup> Année Moyenne : 4 groupes

### 1.4. Les enseignants

Matière	Nombre de femmes	Nombre d'hommes
Arabe	5	2
Français	4	1
Anglais	2	1
Histoire et géographie	3	0
Sciences physiques	1	2
Sciences de la nature	2	1
Musique	1	0
Education physique	0	1

### 1.5. La classe

Le terrain choisi est une classe de 2<sup>ème</sup> année moyenne. Elle contient 25 élèves dont les filles sont 15. Leur âge varie entre 13 et 14 ans.

### 1.6. L'activité : Compréhension de l'écrit.

- **Le projet n°1:** Raconter à travers le conte.
- **Les séquences :**
  1. Je découvre la situation initiale du conte.
  2. Je découvre la suite des évènements.
  3. Je découvre le portrait des personnages du conte.

**2. Remarques tirées de l'enquête du terrain**

Après avoir assisté aux séances de compréhension de l'écrit, dans la classe que nous avons décrite auparavant, et afin de pouvoir atteindre l'objectif de notre travail de recherche, nous pouvons résumer l'ensemble des observations dans les points suivants :

- Quel que soit le support choisi par l'enseignant, lors d'une activité de compréhension de l'écrit, il est juste pris pour l'atteinte des objectifs langagiers, et pour l'installation des compétences linguistiques.
- L'activité de la compréhension de l'écrit telle qu'elle est pratiquée en classe ne sert pas à la transmission de la compétence culturelle ( puisque on ne lui donne pas sa juste valeur.)
- Aucune question, en rapport avec le culturel du texte, n'a été posée durant les activités de la compréhension de l'écrit.
- Les questions de l'activité ne dépassent pas la compréhension du texte, avec quelques questions de points de langue.
- L'enseignante ne s'intéresse pas à l'installation de la compétence culturelle, dans les activités de la compréhension de l'écrit.
- Les élèves sont des acteurs actifs, en réalisant leurs tâches, mais dans un cadre bien déterminé par leur enseignante.

Pour mener à bien notre enquête du terrain, nous avons distribué un questionnaire aux enseignants de français du cycle moyen de trois établissements différents. Ce questionnaire nous a permis de vérifier si les autres enseignants prennent en charge la compétence culturelle à travers l'enseignement des textes littéraire dans leurs classes.

### 3. Présentation du questionnaire destiné aux enseignants

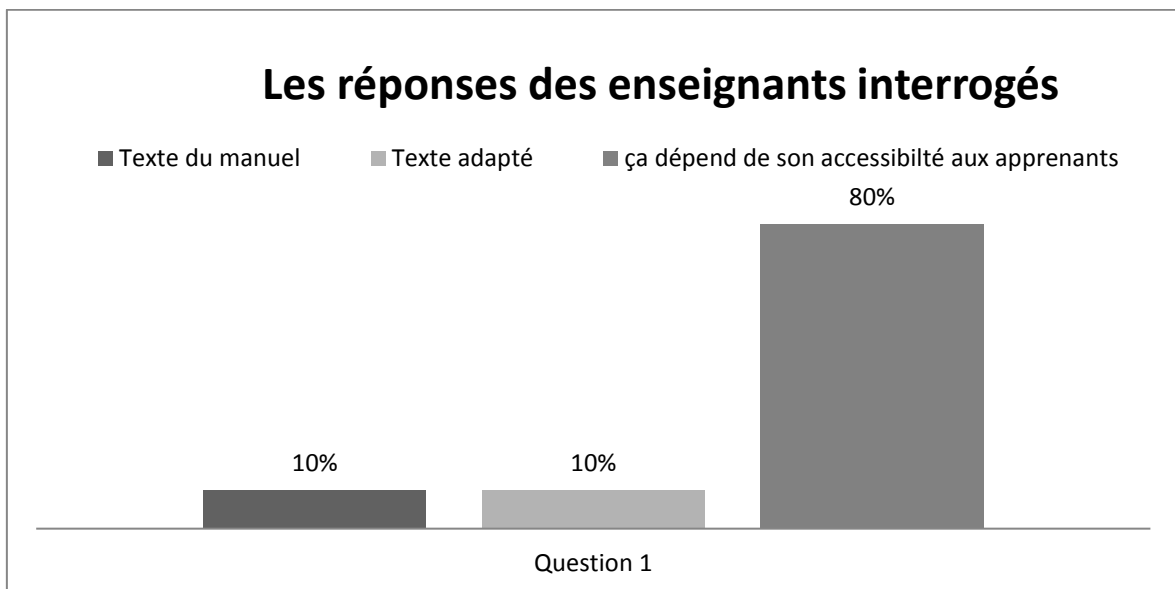
Le présent questionnaire a pour but de recueillir des informations qui nous permettront de vérifier la prise en compte de la compétence culturelle de la part des enseignants, en préparant et en réalisant l'activité de la compréhension de l'écrit.

Ce questionnaire s'adresse à dix enseignants de trois établissements différents. Il contient quatre questions à choix multiples.

#### 3.1. Analyse des données du questionnaire

**Question 1 :** Dans une séance de compréhension de l'écrit, faites-vous recours aux textes du manuel, ou bien préférez-vous l'adaptation d'autres textes ?

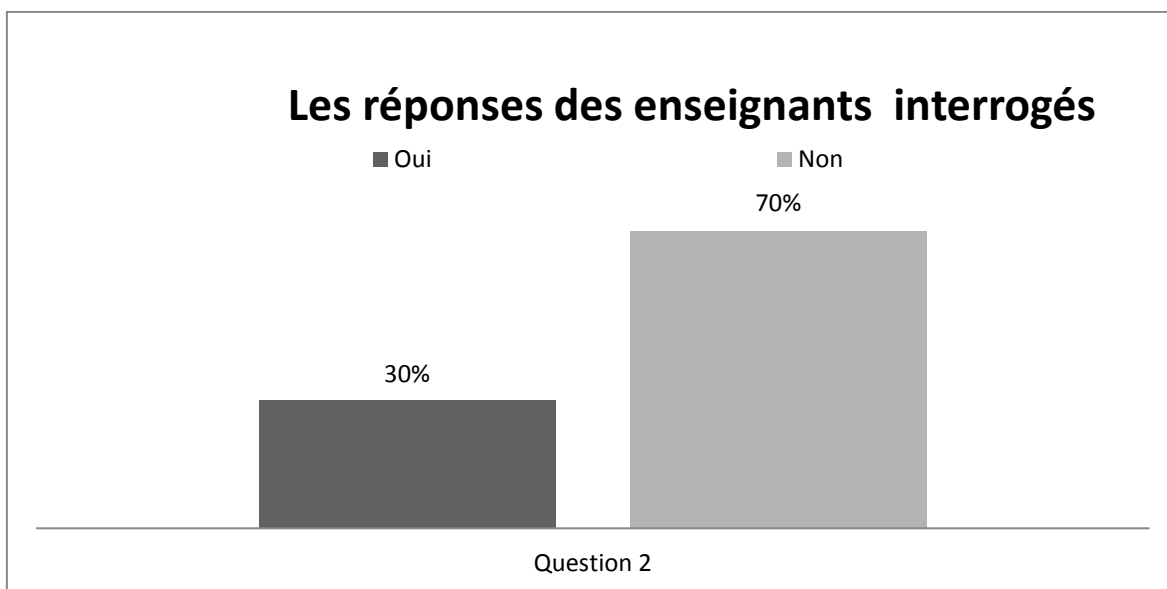
Cette question nous permet de savoir si les textes du manuel scolaire sont accessibles ou non aux apprenants, en travaillant la compréhension de l'écrit.



D'après l'analyse de ce premier tableau, il est clair que la majorité des enseignants n'opte pas forcément pour les textes du manuel scolaire, mais ils font recours à l'adaptation d'autres textes plus accessibles aux élèves que ceux qui sont présents dans le manuel.

**Question 2 :** En choisissant votre support, est-ce que vous vous intéressez à son aspect culturel ?

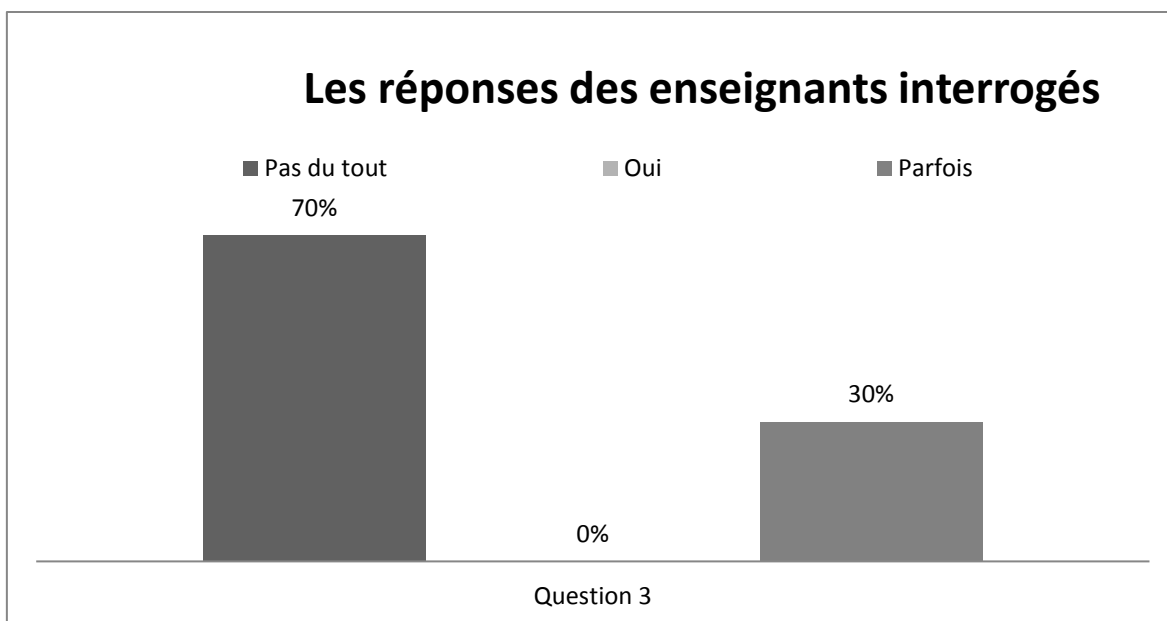
À travers cette question nous pouvons savoir si les enseignants font l'analyse pré-pédagogique du support choisi en s'intéressant à son aspect culturel.



Un taux de 70% des enseignants ne s'intéressent pas à l'aspect culturel du texte, avant de l'adapter pour l'activité de la compréhension de l'écrit. Ce qui explique la négligence de ces enseignants à l'analyse pré-pédagogique du support qui pourrait contenir des aspects culturels intéressants à découvrir par les apprenants.

**Question 3 :** Est-ce que vous fixez un objectif pour la transmission d'une compétence culturelle, lors de la préparation de votre fiche pédagogique de la compréhension de l'écrit ?

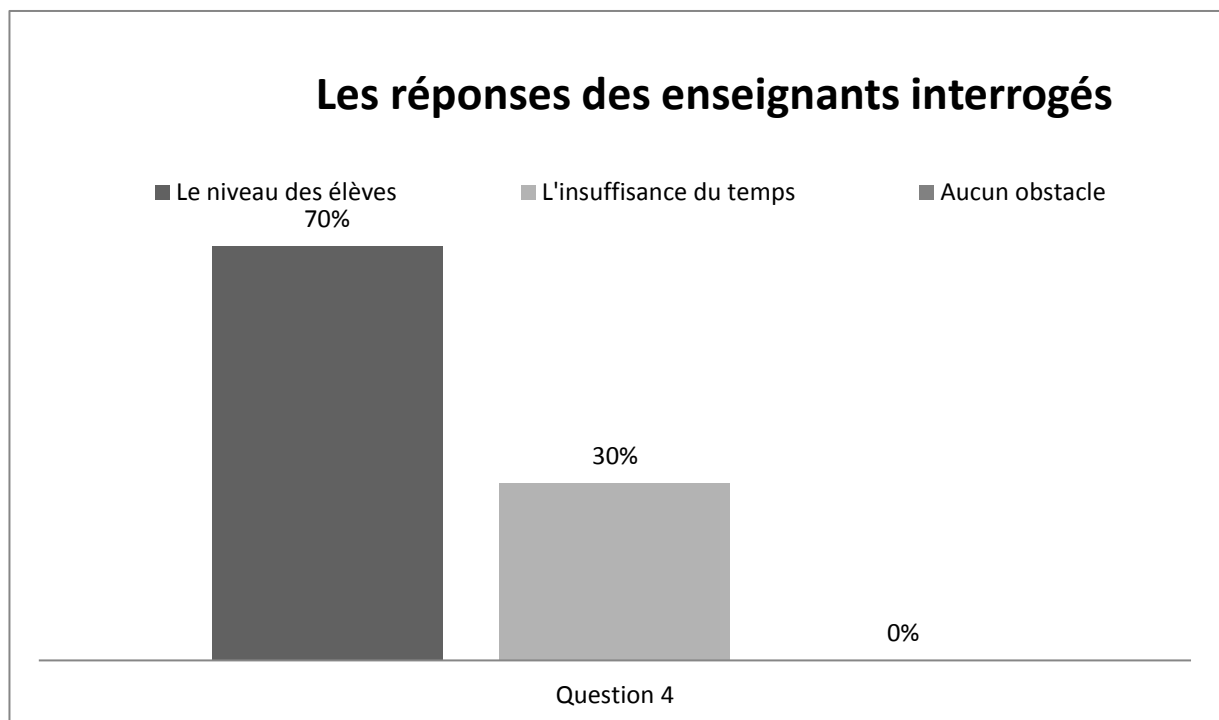
Nous avons choisi cette question afin de connaître la mise en valeur de la transmission de la compétence culturelle, à travers les objectifs fixés par les enseignants.



Ces données nous révèlent que sept enseignants sur dix ne fixent jamais d'objectif culturel qui vise l'installation de la compétence culturelle. En outre, aucun enseignant n'a affirmé la réponse par « oui », ce qui prouve qu'ils ne prennent pas en compte l'atteinte d'aucun objectif culturel, lors de la préparation de la fiche pédagogique.

**Question 4 :** Quels sont les obstacles qui vous empêchent de travailler le culturel lors de la compréhension de l'écrit ?

Nous avons posé cette question pour savoir les obstacles auxquels les enseignants sont confrontés, qui leur empêchent de travailler le culturel dans une activité de compréhension de l'écrit.



En analysant ces données, nous constatons que l'obstacle majeur est le niveau des élèves. Celui-ci, lors de l'activité de la compréhension de l'écrit, selon les enseignants interrogés, entrave la détermination des objectifs culturels et empêche l'installation de la compétence culturelle.

### 3.2. Vérification des hypothèses

Suite à l'analyse du questionnaire et à l'observation des séances auxquelles nous avons assistés, nous pouvons vérifier les hypothèses proposées.

**Hypothèse 1 :** Le texte pourrait être un champ fertile à l'exploitation des éléments culturels qui à leur tour pourraient contribuer à l'enseignement/apprentissage de la langue.

Cela s'explique par le fait que le culturel n'apporte pas grand-chose à l'enseignement/apprentissage selon les enseignants interrogés.

D'après nos observations du déroulement de quelques séances de compréhension de l'écrit, et en prenant en charge les réponses des enseignants nous pouvons infirmer cette hypothèse. De ce fait les textes enseignés ne sont pas considérés comme outils de transmission de la compétence culturelle en classe.

**Hypothèse 2 :** Le texte serait juste un élément essentiel choisi pour favoriser l'acquisition des compétences linguistiques.

En partant de la première remarque tirée des séances auxquelles nous avons assistées, ainsi que les données de la question n°3, qui révèle qu'un taux de 70% des enseignants ne fixe pas un objectif pour installer une compétence culturelle, lors de la compréhension de l'écrit, nous pouvons confirmer notre hypothèse qui dit que le texte est considéré souvent comme un support pour transmettre des compétences linguistiques.

**Hypothèse 3 :** la prise en charge des éléments culturels pourrait être faite dans une séance de la compréhension de l'écrit si on oriente l'attention des apprenants vers cela.

En assurant nous-mêmes une séance de compréhension de l'écrit, en focalisant notre attention sur l'installation de la compétence culturelle, nous avons pu confirmer cette dernière hypothèse. En effet, nous avons constaté un grand intérêt à la découverte de la culture de l'Autre de la part des apprenants.

#### **4. L'activité réalisée**

En faisant cette expérimentation, notre intérêt premier est d'installer des objectifs culturels pendant des séances de langue française dans une classe de 2<sup>ème</sup> Année Moyenne, en s'intéressant à l'acte de la transmission de la compétence culturelle, à travers le texte narratif (le conte).

Sachant que le manuel scolaire de la deuxième année moyenne comporte des textes littéraires (des contes, des fables et des légendes.) qui fournissent évidemment des connaissances culturelles, qui sont à la disposition de l'enseignant, et c'est à lui de les transmettre, en gérant les séances de la compréhension de l'écrit.

Afin que nous puissions atteindre notre objectif du travail, nous avons opté pour une activité de compréhension de l'écrit, qui vise plusieurs compétences, telles que la saisie de l'information, la reconstruction de l'organisation explicite du document et la découverte de l'implicite d'un texte.

##### **4.1. Démarches possibles pour développer la compétence culturelle à travers le conte**

Plusieurs démarches sont envisageables pour atteindre un objectif culturel dans une classe du FLE. Parmi ces possibilités, nous pouvons opter pour le choix d'un corpus de contes de différentes origines dans lequel un même thème est traité de la même manière : par exemple le thème de l'amitié. Il est également possible que le corpus soit constitué de contes d'origines diverses mais dont l'un des personnages principaux soit le même : un roi, un sultan, un prince, une belle,...

Dans ce chapitre, nous avons opté pour l'une de ces démarches, qui consiste en une sélection d'un conte d'origine chinoise (différente de la culture de l'apprenant) dont l'un de ses personnages principaux est une femme qui réalise une tâche quotidienne, cette dernière est faite également dans une culture régionale chez nous en Algérie.

Pour le faire, nous avons proposé une fiche pédagogique pour que nous puissions présenter concrètement le déroulement de notre travail.

**4.2. Le texte :****Le pot fêlé**

Une vieille dame chinoise possédait deux grands pots, chacun suspendu au bout d'une perche qu'elle transportait, appuyée derrière son cou.

Un des pots était fêlé, alors que l'autre pot était en parfait état et rapportait toujours sa pleine ration d'eau. A la fin de la longue marche du ruisseau vers la maison le fêlé lui n'était plus qu'à moitié rempli d'eau.

Tout ceci se déroula quotidiennement pendant deux années complètes, alors que la vieille dame ne rapportait chez elle qu'un pot et demi d'eau. Bien sûr, le pot intact était très fier de ses accomplissements. Mais le pauvre pot fêlé lui, avait honte de ses imperfections, et se sentait triste, car il ne pouvait faire que la moitié du travail pour lequel il avait été créé.

Après deux années de ce qu'il percevait comme un échec, il s'adressa un jour à la vieille dame, alors qu'ils étaient près de ruisseau : « J'ai honte de moi-même, parce que la fêlure sur mon côté laisse l'eau s'échapper tout le long du chemin lors du retour vers la maison. »

La vieille dame sourit : « As-tu remarqué qu'il y a des fleurs sur ton côté du chemin, et qu'il n'y en a pas de l'autre côté ? J'ai toujours su à propos de ta fêlure, donc j'ai semé des graines de fleurs de ton côté du chemin, et chaque jour, lors du retour à la maison, tu les arrosais. Pendant deux ans, j'ai pu ainsi cueillir de superbes fleurs pour décorer la table. Sans toi, étant simplement tel que tu es, il n'aurait pu y avoir cette beauté pour agrémenter la nature et la maison. »

**Conte chinois**

### 4.3. La fiche pédagogique

**Niveau :** 2<sup>ème</sup> année moyenne

**Projet n°2:** Raconter à travers le conte.

**Séquence n°2 :** Je découvre la suite des évènements.

**Activité :** Compréhension de l'écrit.

**Support :** Un texte imprimé.

**Texte :** Le pot fêlé.

**Objectif terminal :** A la fin du

. projet, l'élève sera capable de comprendre et de produire oralement et par écrit, un conte qui relève de la fiction.

**Compétence globale**

**Compétence expressive :** A l'écrit :

En compréhension : lecture et compréhension de texte narratif (le conte)

**Compétence langagière :** identifier et maîtriser le fonctionnement des caractéristiques linguistiques d'un conte.

**Compétence interculturelle :**

- \_ Découverte de l'autre.
- \_ S'interroger sur le monde.
- \_ Etablir des ponts entre la culture de l'autre et la nôtre.
- \_ identifier les particularités de sa propre culture, en la comparant avec d'autre culture étrangère.
- \_ Acquérir une composante transculturelle.

<b>Les étapes</b>	<b>Le déroulement de la séance</b>
<b>Eveil de l'intérêt.</b>	<p>1/ Quel sont vos contes préférés ? Quels contes vous lisiez quand vous étiez petits ?</p> <p>2/ Quel est votre héros ou héroïne préféré(e) ? Pourquoi ?</p> <p>3/ D'après vous quelle est l'utilité des contes ?</p>
	<p><b>A) <u>Observation du support</u></b></p> <p><b>1/ L'image du texte :</b> Distribuer le texte aux apprenants et leur demander d'observer les éléments paratextuels.</p> <p>Le titre : le pot fêlé.</p> <p>La source : Conte chinoise.</p> <p>L'auteur : anonymat</p> <p>Illustration : Image d'une vieille femme chinoise.</p> <p>Typographie : (:), ( _ ), (« »), la ponctuation du dialogue.</p> <p><b>2/ Hypothèses de sens :</b></p> <p>D'après le titre de ce texte « le pot fêlé », quel est le thème qui peut être traité dans ce conte ?</p>
<b>Lecture Magistrale.</b>	<p>Cette phase a pour but de vérifier les hypothèses de sens, données de la part des apprenants. La diffusion de la vidéo.</p>
<b>Lecture détaillée</b>	<p><b>B) <u>Questions de compréhension</u></b></p> <p>1/ Où se passe l'histoire ?</p> <p>2/ qui sont les personnages principaux ?</p> <p>3/ l'un des pots était toujours fier, pourquoi ?</p> <p>4/ Relève la phrase qui montre que le second pot, bien que brisé a lui aussi</p>

	contribué à l'embellissement de la nature. 5/ Comment la dame chinoise transportait les deux pots ? 6/ Est-ce qu'il y a, chez nous, des dames qui font le même travail ? Par quel moyen 7/ Quelle est la morale de ce conte ?
<b>Récapitulation</b>	Afin que les élèves puissent s'identifier en reconnaissant l'autre, ils vont compléter un tableau, vers la fin de la séance.

#### **4.4. Le déroulement de la séance**

L'activité de la compréhension de l'écrit se déroule en suivant les étapes suivantes :

##### **1/ l'éveil de l'intérêt :**

Après avoir écrit les éléments de cette séance, tels que l'activité et l'objectif de l'apprentissage (Lire et comprendre un conte).

Nous avons posé quelques questions aux élèves pour qu'on puisse éveiller leur intérêt.

« Quels sont vos contes préférés ? » c'était la première question, les élèves ont répondu différemment, l'une a dit Cendrillon, l'autre a ajouté le loup et les sept chevreux.

« Quel est votre héros ou héroïne préféré(e) ? Pourquoi ?

Une élève a dit : « Je préfère blanche neige, parce qu'elle est gentille et généreuse. »

« D'après vous quelle est l'utilité des contes ? » chaque élève a répondu différemment, l'un a dit qu'ils nous amusent, l'autre a ajouté : « Ils nous éduquent. »

##### **a/ L'étude des éléments paratextuels :**

Les élèves ont commencé d'observer la copie, et puis nous avons demandé de dégager les éléments périphériques. Pour qu'ils puissent proposer des hypothèses de sens, en écrivant toutes les propositions sur le tableau.

**2/ La lecture magistrale :**

Nous avons allumé le data-show, pour que les élèves puissent écouter la lecture enregistrée.

Après la durée de la lecture magistrale, qui permet la vérification des hypothèses, nous avons effacé celles qui sont infirmées, en laissant celle qui a été confirmée.

**3/ La lecture détaillée :**

Dans cette phase nous avons posé des questions de compréhension, après avoir fait une lecture magistrale en utilisant la diffusion d'une vidéo contenant notre lecture enregistrée, sachant que chaque élève a eu une tâche écrite du conte, pour pouvoir suivre la lecture magistrale.

« Où se passe l'histoire ? » une élève a dit « En Chine. ». Les réponses n'étaient pas assez complètes, ils auraient besoin d'un rappel pour qu'ils donnent la réponse complète.

« Quels sont les personnages principaux ? » la majorité des élèves ont pu répondre à la question.

« L'un des pots était toujours fier, pourquoi ? » Une élève a répondu : « Parce qu'il était en bon état. » un autre a ajouté : « Parce qu'il était toujours rempli de l'eau. »

« Très bien ! Car il avait accompli son travail, durant deux années » Nous avons ajouté « Relève la phrase qui montre que le second pot, bien que brisé a lui aussi contribué à l'embellissement de la nature. »

Un élève a répondu : « Il a arrosé les fleurs lors du retour à la maison. » Une autre a ajouté, en relevant une phrase du texte : « La dame lui a dit que sans lui, étant simplement tel qu'il est, il n'aurait pu y avoir cette beauté pour agrémenter la nature et la maison. »

« Comment la dame chinoise transportait les deux pots ? »

Une élève a répondu : « Elle porte deux pots suspendus au bout d'un bâton qu'elle met sur son coup. »

« Est-ce qu'on a des dames qui font le même travail, chez nous ? Par quel moyen ? »

Un élève a répondu : « Oui, les femmes kabyles. ».

Une autre élève prend la parole : « Elles utilisent la jarre. »

Un élève a expliqué que les femmes kabyles transportent les jarres remplies d'eau, de la fontaine à la maison. »

Une récapitulation a été faite, vers la fin de la séance, qui consiste en un petit tableau à compléter, et qui se figure dans le verso de la copie du conte. Après avoir travaillé en groupe de quatre éléments, une des quatre copies a été lu par un chef de groupe.

<b>Morale relevée du conte étudié (culture en langue enseignée)</b>	<b>Transposition : Culture d'origine</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le pot fêlé peut avoir un côté positif.</li> <li>• Un défaut est parfois utile</li> </ul>	Il se peut que vous avez de l'aversion pour une chose, alors qu'elle vous est bien.
<b>La Culture chinoise</b>	<b>Culture d'origine</b>
La dame qui transporte les pots de l'eau du ruisseau vers la maison.	La femme Kabyle transporte une jarre sur ses épaules, de la fontaine vers la maison

# CONCLUSION

# CONCLUSION

---

## Conclusion

*«L'apprentissage de la culture est [...] un facteur clé dans l'aptitude à employer et à maîtriser un système linguistique étranger et non pas simplement la déclaration plutôt arbitraire que l'apprentissage de la culture fait partie de l'enseignement des langues. »<sup>1</sup>*

Cette citation démontre que, la maîtrise de la grammaire, de la syntaxe et du vocabulaire ne suffit pas pour installer une compétence communicative en langue étrangère. De ce fait, tout élément linguistique ne doit être pas pris en dehors de son contexte qui englobe les différents éléments référentiels permettant son interprétation. L'ignorance de ces éléments culturels du pays étranger dont l'apprenant étudie la langue peut le conduire à un emploi inadéquat de son bagage linguistique en contexte communicatif. En effet, la mise en valeur des traits culturels véhiculés à travers la langue, plus précisément par les textes littéraire, permet d'acquérir une compétence culturelle qui facilite aux apprenants l'acte de la communication active en langue étrangère, notamment en FLE.

En partant de ce statut que procure la compétence culturelle, nous avons pris en charge la vérification de l'acte de la transmission de cette compétence à travers le conte, en se penchant sur une enquête du terrain accompagnée d'un questionnaire permettant la collecte des informations concernant la vérification du même acte de transmission. En outre, nous avons tenté de réaliser une séance de compréhension de l'écrit en classe de 2<sup>ème</sup> Année Moyenne (la même classe qui constitue notre corpus d'étude), après avoir préparé une fiche pédagogique qui comporte un objectif interculturel à atteindre dans cette séance.

Sur la base de l'observation de quelques séances de compréhension de l'écrit, en classe de 2<sup>ème</sup> année moyenne, et de l'analyse des résultats du questionnaire, nous pouvons conclure en disant que :

---

<sup>1</sup> Michael BYREM, « Culture et éducation en langue étrangère », HATIER, DEDIER, CREDIF, Paris, 1992, p88.

## CONCLUSION

---

L'aspect culturel des textes enseignés en classe du FLE n'est pas pris en charge de la part des enseignants malgré sa faisabilité. Nous avons ainsi retenu, qu'un nombre considérable d'enseignants est conscient de la valeur de la transmission de la compétence culturelle, néanmoins, ils révèlent que l'obstacle majeur, qui empêche la prise en charge de cette transmission, est le niveau des élèves.

Etant donné que ces enseignants ne prennent pas en compte la détermination des objectifs culturels, lors de la réalisation de l'activité de compréhension de l'écrit. Celle-ci devient une simple activité de transmission et d'acquisition des compétences linguistiques sans plus.

# BIBLIOGRAPHIE

---

## Bibliographie :

### 1. Ouvrages théoriques :

1. BARTHES Roland, *Le plaisir du texte*, Éditions du SEUIL , 1973.
2. BOUZELBOUDJEN Halim (dir.), *Livre du professeur 2<sup>ème</sup> AM*, URL: <http://manuel2011.voila.net>
3. BYREM Michael, « *Culture et éducation en langue étrangère* », Paris, HATIER, DEDIER, 1992.
4. CHISS Jean-Louis, DAVID Jacques, REUTER Yves, « *Didactique du Français : Fondement d'une discipline* », Paris, NATHAN 2008.
5. JOURNET Nicolas et DORTIER Jean-François, *La culture de l'universel au particulier, Québec*, SCIENCES HUMAINES, 2002.
6. ZARATE Geneviève, « *Représentations de l'étranger et didactique des langues* », Paris, DIDIER, 1993.

### 2. Articles :

1. PUREN Christian, « La compétence culturelle et ses composantes », In *Savoirs et Formation*, N° 3, 2013, Montreuil : Fédération AEFTI, p92.
2. LAMBERT Frédéric, « *Images, langues étrangères* », in *le français dans le monde*, Médias, faits et effets, Juillet, 1994.

# BIBLIOGRAPHIE

---

## **3. Mémoires :**

1. BECHIRI Camelia, Le rôle de la compétence culturelle dans le manuel scolaire de 2ème Année Moyenne, mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de magistère sous la direction de Dr HACINI Fatiha, 2008.

# **ANNEXES**

# ANNEXES

## Questionnaire destiné aux enseignants

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse à la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, nous vous proposons ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

**Q1 :** Dans une séance de compréhension de l'écrit, faites-vous recours aux textes du manuel, ou bien préférez-vous l'adaptation d'autres textes ?

Texte du manuel	Texte adapté	Ça dépend de son accessibilité aux élèves

**Q2 :** En choisissant votre support, est-ce que vous vous intéressez à son aspect culturel ?

Oui	Non

**Q3 :** Est-ce que vous fixez un objectif pour la transmission d'une compétence culturelle, lors de la préparation de votre fiche pédagogique de la compréhension de l'écrit ?

Pas du tout	Oui	Parfois

**Q4 :** Quels sont les obstacles qui vous empêchent de travailler le culturel lors de la compréhension de l'écrit ?

Le niveau des élèves	L'insuffisance du temps	Aucun obstacle

Une autre réponse : .....

# RÉSUMÉ

## Résumé

Notre travail de recherche met en exergue l'importance de la mise en valeur de la compétence culturelle du texte littéraire (le conte), lors de l'activité de la compréhension de l'écrit. Il se veut un travail descriptif analytique et expérimental, qui vise la vérification de la mise en valeur de l'aspect culturel du texte adapté en classe de 2<sup>ème</sup> année moyenne, de la part des enseignants, en s'intéressant de l'acte de la transmission de la compétence culturelle.

Les résultats obtenus confirment notre hypothèse qui indique que le texte est juste un élément choisi pour favoriser l'acquisition des compétences linguistiques. Ainsi, la prise en charge des éléments culturels peut être réalisée si on oriente les apprenants vers cela

### Mots clés :

Langue, culture, compétence culturelle, manuel scolaire de FLE, texte littéraire.

## Abstract

Our research highlights the importance of enhancing the cultural competence of the literary text (the tale) during the activity of reading comprehension. Our research is descriptive analytical and experimental, who aims at the verification of the enhancement of the cultural competence aspect of the adapted text in class of second year of middle school.

The result obtained confirms our hypothesis that he text is just an element chosen to favor the acquisition of the linguistic competence. Thus, the management of the cultural elements can be achieved if the learners are oriented towards this.

### Key words:

Language, culture, cultural competence, school manual of French Foreign Language, literary text.

## ملخص:

يسلط بحثنا العلمي الضوء على أهمية الكفاءة الثقافية للنص الأدبي وأخذها بعين الاعتبار خلال نشاطات دراسة النص. تعد هذه المذكرة عملاً وصفياً تحليلياً تجريبياً، يهدف إلى التحقق من اهتمام الأساتذة بالجانب الثقافي للنص الأدبي المدروس في أقسام السنة الثانية متوسط، وبتثبيت الكفاءة الثقافية عن طريق النص الأدبي.

تثبت النتائج المحققة صحة الفرضية التي تبين أن النص الأدبي عنصر أساسي يتم اختياره لتحسين اكتساب الكفاءات اللغوية، بالإضافة إلى أنه بالإمكان تثبيت الكفاءة الثقافية إذا وجهنا المتعلمين على هذا الأساس.

## كلمات مفتاحية :

لغة، ثقافة، كفاءة ثقافية، كتاب الفرنسية المدرسي، نص أدبي.